

SOMMAIRE

Avant-propos.....	9
1. De l'apprentissage à la maîtrise de la langue française et l'exemple de la dictée dite «de Mérimée»	
<i>par Malika TALBI</i>	13
1.1 Introduction.....	13
1.2 Maîtriser, un champ lexical tout en nuances.....	14
1.3 La maîtrise dans la métapsychologie et la psychopathologie freudiennes.....	16
1.4 Second Empire et début du <i>xx^e</i> siècle : des préoccupations communes.....	17
1.5 Comment la langue française parle-t-elle de la maîtrise.....	19
1.6 À propos de l'apprentissage.....	20
1.7 Conclusion.....	21
1.8 Bibliographie.....	21
2. La maîtrise de la langue française dans un contexte de bilinguisme	
<i>par Mareike WOLF-FEDIDA</i>	23
2.1 La maîtrise de la langue française.....	23
2.2 Le bébé expert en langues.....	34
2.3 L'étrangeté des langues de l'enfant, de l'enfance et de l'infantile.....	39
2.4 L'oral, le parler et l'écrit.....	48
2.4.1 L'enfant et l'étranger.....	51
2.4.2 La vulnérabilité psychique et la maîtrise.....	52
2.4.3 Responsabilité et familiarité.....	53
2.5 L'abandon d'une langue, la faire taire ou l'interdire.....	54
2.6 Dire, se dédire et contredire : la violence d'une langue et du langage.....	61
2.7 Être cosmopolite : l'identité et le don.....	65

2.7.1 Tous cosmopolites?	65
2.7.2 Bilinguisme vécu comme le partage de la langue de l'autre	67
2.8 <i>Le potentiel du bilinguisme et plurilinguisme face à la maîtrise de la langue française</i>	70
2.9 <i>Encore un peu de bibliographie</i>	72
3. Bilinguisme : vécu et préjugé	
<i>par Catherine DE LUCA BERNIER</i>	75
3.1 <i>Présentation</i>	75
3.2 <i>Le statut de la langue française</i>	76
3.3 <i>Idéal institutionnel et réalité de la langue</i>	80
3.4 <i>Bilinguisme dans le champ scolaire</i>	83
3.4.1 <i>Iliès et le projet paternel</i>	84
3.4.2 <i>Caterina, l'admiration</i>	85
3.4.3 <i>Mamadou, le bon rythme</i>	86
3.5 <i>Les moyens d'y parvenir</i>	87
3.6 <i>L'exemple d'une pédagogie coopérative : la Pédagogie Institutionnelle</i>	88
3.7 <i>Multilinguisme et multiculturalité</i>	90
3.8 <i>L'expérience de la psychose et la clinique La Borde</i>	92
3.9 <i>Conclusion</i>	94
3.10 <i>Bibliographie</i>	95
4. Au carrefour des langues parlées en Martinique	
<i>par Victor LINA</i>	97
4.1 <i>La question de la langue et de la parole dans la clinique</i>	97
4.2 <i>Où trouve-t-on la ligne de démarcation entre les langues?</i>	99
4.3 <i>À la frontière du licite et de l'illicite</i>	100
4.4 <i>Vers une mise en ordre chromatique</i>	100
4.5 <i>Le monde est polyglotte (le demeure-t-il quand la parole s'éprouve dans l'instant?)</i>	103
4.6 <i>Dans quelle langue peut-on inscrire son existence?</i>	104
4.6.1 <i>La fausse paix du silence: pé la</i>	104
4.6.2 <i>Difficultés linguistiques et sociales pour un étranger vivant en milieu pénitentiaire</i>	105
4.6.3 <i>Impossibilité d'une parole commune</i>	106
4.7 <i>Conclusion</i>	107
4.8 <i>Bibliographie</i>	108
5. De l'écriture à l'expression : le maniement de la langue chez le comédien	
<i>par Maud SERGENT</i>	111

5.1 <i>Entre soi et l'autre : le texte de théâtre</i>	111
5.2 <i>Quand le corps se mêle à la parole</i>	114
5.3 <i>Le langage du silence</i>	116
6. La montagne de refuge : Le Plurilinguisme comme processus de structuration et de réintégration sociale	
<i>par Wadih Nassour</i>	119
6.1 <i>Introduction</i>	120
6.2 <i>Le plurilinguisme au Liban : la montagne de refuge</i>	120
6.3 <i>Plurilinguisme et Réintégration : l'expérience du centre Phénix</i>	123
6.3.1 <i>Le Centre de Réhabilitation</i>	125
6.3.2 <i>Le Foyer d'intégration</i>	127
6.4 <i>Conclusion</i>	131
7. Nous sommes tous bilingues. Nithard et les Serments de Strasbourg	
<i>par Nathalie PLET</i>	133
7.1 <i>Actualité des conflits</i>	133
7.2 <i>Nithard : figure contemporaine</i>	134
7.3 <i>Transmission et fratricide</i>	135
7.4 <i>Les Serments de Strasbourg : on jure alliance dans la langue de l'autre</i>	135
7.5 <i>Le saut épistémologique ou la position subjective de Nithard</i>	137
7.6 <i>Le bilinguisme à l'origine de la langue française : sur la maîtrise de la langue</i>	138
7.6.1 <i>La langue française naît avec le passage à l'écriture de différentes parlures</i>	138
7.6.2 <i>La question de la preuve</i>	139
7.6.3 <i>Bilinguisme à l'origine de la psychanalyse</i>	139
7.7 <i>Repenser l'articulation Culture et Langage en faveur d'une culture du corps et de l'espace</i>	140
7.8 <i>Bibliographie</i>	141
8. Les effets du bilinguisme dans les appels du Général de Gaulle à la résistance française et à la diplomatie internationale	
<i>par Svetlana Radtchenko-Draillard</i>	143
8.1 <i>Le problème du bilinguisme dans les relations politiques et internationales</i>	143
8.2 <i>Le rôle des appels du général de Gaulle à la résistance française sur la conscience morale du peuple français et de la communauté internationale</i>	147
8.3 <i>Les difficultés culturelles et bilingues dans les rapports du général de Gaulle avec les diplomates étrangers</i>	152

SOMMAIRE

8.4 Conclusion: le rôle des discours du général de Gaulle dans la diplomatie et les objectifs de la promotion de la langue française dans les relations internationales	154
8.5 Références bibliographiques	155
9. «Maîtriser» la langue française ou les achoppements sur la castration symbolique par Julie VU TONG	157
10. Les auteurs de ce volume.....	167